

CADERNOS DE LINGUA

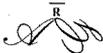
CONTRIBUCIÓN Á LEXICOGRAFÍA HISTÓRICA
DO GALEGO: O VOCABULARIO DE PAYZAL

S E P A R A T A

9

1.º SEMESTRE. 1994

R E A L
ACADEMIA
GALEGA



DE A L U S T R A

F O L I O N O

D M O S

CONTRIBUCIÓN Á LEXICOGRAFÍA HISTÓRICA DO GALEGO: O VOCABULARIO DE PAYZAL

MANUEL FERREIRO
Universidade da Coruña

Constitúe xa un lugar común o aserto sobre o permanente retraso dos estudos filolóxico-lingüísticos a respecto do galego, a pesar do espectacular avance realizado nas últimas décadas. Ora ben, se aspectos como a dialectoloxía ou a formalización gramatical da nosa lingua contan hoxe con estudos cada vez máis serios e completos, a lexicografía histórica segue a reflectir as carencias causadas pola permanente anormalidade sociolingüística e cultural que o galego sufriu a partir do esplendoroso período trobadoresco.

Non podía acontecer doutro modo: mentres as 'grandes' linguas románicas (portugués, español, italiano, francés) comezan desde cedo o labor de fixación e estudo dos seus propios materiais lingüísticos, o galego sómese nun longo período de escuridade até desembocar nun século XIX en que, lenta e dificultosamente, se vai iniciando o camiño da súa recuperación.

Non obstante, o período dos Séculos Escuros non é un deserto absoluto neste ámbito: xa desde o século XVI contamos con escasos, mais valiosos materiais, cuxa publicación sen dúbida contribuíu grandemente ao coñecemento e profundización na traxectoria lingüística do romance de aquén-Miño a partir dos derradeiros anos da etapa medieval. Referímonos, é claro, ás 'humildes' anotacións léxicas do Bacharel Olea¹ e aos importantes traballos de Cornide², Sobreira³ e Sarmiento⁴, xa en pleno século da Ilustración⁵.

¹ Vid. J. Filgueira Valverde, "El primer Vocabulario Gallego y su colector, el bachiller Olea (c. 1536)", *Cuadernos de Estudios Gallegos*, Santiago de Compostela, VIII, 1947, pp. 591-608.

² Vid. C. Martínez-Barbeito, "Don José Cornide y su 'Catálogo de palabras gallegas'", *Boletín de la Real Academia Gallega*, La Coruña, XXVII, 309-320, 1956, pp. 291-349.

No século XIX, co Rexurdimento prodúcese o salto desde os materiais dispersos e os vocabularios aos dicionarios, que se lucran, xa a partir da primeira contribución de Francisco Javier Rodríguez⁶, dos extraordinarios traballos do padre bieito, con maior ou menor fortuna⁷. Así, durante este mesmo século, aínda aparecerán os dicionarios de J. Cuveiro Piñol⁸ e, sobre todo, o de M. Valladares Núñez⁹.

Agora ben, as condicións socioculturais en que foron realizadas estas obras¹⁰, xunto coa deficiente formación lingüística dos seus autores, aconsellan un labor de revisión en que o profesor Pensado está empeñado desde hai anos:

"Una de las tareas más apremiantes de la lexicografía gallega, y previa a cualquier otra investigación sería sobre la misma, es la revisión crítica de todos los materiales que se han ido acumulando en sus diccionarios a lo largo de la historia"¹¹.

³ Vid. Fr. Juan Sobreira, *Papeletas de un Diccionario Gallego*. I. *Texto*. Edición y estudio crítico por J. L. Pensado, Orense, Instituto de Estudios Orensanos "Padre Feijoo", 1979.

⁴ Na maioría das obras 'lingüísticas' de Frei Martín Sarmiento, todas elas paciente e progresivamente editadas na Universidade de Salamanca por J. L. Pensado, documéntanse valiosos materiais lexicográficos, especialmente en *Colección de Voces y Frases Gallegas* (1970), *Catálogo de Voces y Frases de la Lengua Gallega* (1973), e *Catálogo de voces Vulgares y en especial de Voces Gallegas de diferentes Vegetables* (1984).

⁵ Para unha perspectiva xeral sobre a lexicografía durante este século, vid. J. L. Pensado, "La lexicología gallega en el siglo XVIII", in D. Kremer / R. Lorenzo: *Tradición, actualidad e futuro do galego*. *Actas do Coloquio de Tréveris*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, Consellería de Cultura, 1982, pp. 85-93.

⁶ *Diccionario Gallego-Castellano*, La Coruña, Imp. del Hospicio Provincial, 1863.

⁷ J. L. Pensado comezou unha extraordinaria tarefa de revisión dos materiais lexicográficos galegos, que continuará en futuros traballos, xa anunciados. Produto desa investigación é o volume *Contribución a la crítica de la Lexicografía Gallega*. I. *El Diccionario Gallego-Castellano de F. J. Rodríguez y su repercusión en la lexicografía gallega*, Universidad de Salamanca, 1976.

⁸ *Diccionario Gallego*, Barcelona, Tip. de Ramírez y Cía, 1876.

⁹ *Diccionario Gallego-Castellano*, Santiago, Tip. del Seminario Conciliar Central, 1884.

¹⁰ Unha visión xeral da lexicografía decimonónica galega pode verse en J. L. Pensado, "La lexicografía gallega decimonónica", in *Coloquio de Lexicografía*, Anexo 29 de *Verba*, Universidade de Santiago de Compostela, 1988, pp. 49-55.

¹¹ Cfr. *Contribución a la crítica...*, *op. cit.*, p. 3. Xa indicamos que J. L. Pensado pensa ampliar cronoloxicamente o seu labor crítico (vid. n. 7), pero mesmo a revisión dos últimos dicionarios publicados é unha tarefa urxente e necesaria, como demostra o traballo de R. López Fernández ("Sobre os dicionarios galegos", *A Trabe de Ouro*, Santiago de Compostela, 3, Xullo/Agosto/Setembro, 1990, pp. 395-409).

Mais os dicionarios non son as únicas fontes para o estudo da lexicografía galega decimonónica: consérvanse os manuscritos dalgúns vocabularios, na súa inmensa maioría de moi limitada extensión e concepción, que tamén constitúen importantes materiais para o estudo histórico do galego¹².

O glosario de Payzal, cuxo manuscrito se conserva na Real Academia Galega, é un deses exemplos de traballo lexicográfico que debemos sumar ao realizado na súa maior parte por escritores aos que a Academia encargou a recollida de léxico popular para a redacción do que ía ser o grande Dicionario Galego-Castelán da institución¹³.

Este vocabulario consérvase encadernado nun volume (26,6 x 17,5 cm.) que tamén inclúe o elaborado por Leiras Pulpeiro¹⁴, co título *Vocabularios gallegos castellanos* no lombo. As dúas primeiras páxinas, non pertencentes ao manuscrito orixinal, presentan, sucesivamente, os títulos *Vocabularios Gallegos* e *Vocabulario / Gallego-Castellano / por / B. Vicente Payzal*. O ms. propiamente dito (21,2 x 15 cm.) comeza co título *Vocabulario / Gallego-Castellano / de Payzal* (1r.). No verso desta páxina (1v.) aparecen os únicos datos (con tinta xa moi borrosa e letra de moi difícil lectura) que actualmente coñecemos acerca da autoría e personalidade do autor do glosario: *¿Fueron? echos y ¿estaba? de letra / del Licenciado D. Benito Vicente Payzal / Son hoy de Jose Baltar* (segue rubrica).

A continuación, antes de 2r. aparecen encadernadas no volume seis follifas (16 x 20,2 cm.) coas voces *Atadeira*, *Atadura* e *Asimbre* na primeira (coa observación *copiado* escrita a lapis) e máis de novo *Atadeira* na quinta, quedando en branco as intermedias e a sexta.

¹² Limitándonos ao século XIX, podemos citar os anónimos *Dialecto de Galicia*, ms. da Real Academia de la Historia de Madrid (vid. J. L. Pensado, "Un vocabulario gallego del siglo XIX", in VV.AA.: *Homaxe a Ramón Otero Pedrayo no LXX aniversario do seu nacimiento*, Vigo, Galaxia, 1958, pp. 275-286); *Vozes Gallegas*, ms. na Biblioteca Nacional de Madrid, editado por J. Leite de Vasconcelos (vid. "Estudios de Filología Gallega", *Revista Lusitana*, Lisboa, VII, 1902, pp. 198-210); ou a anónima *Traducción de algunas voces, frases i locuciones gallegas, especialmente de Agricultura, al castellano*, de próxima publicación (vid. J. L. Pensado, "Sobre un nuevo diccionario gallego", in *El gallego, Galicia y los gallegos a través de los tiempos (Ensayos)*, La Coruña, La Voz de Galicia, 1985, pp. 65-67).

¹³ No incompleto *Diccionario Gallego-Castellano* (ata a palabra *cativo*), publicado na Coruña entre 1913 e 1928, apróveitanse os materiais que diversos autores e escritores galegos foron recollendo polo territorio galego. Para esta cuestión, vid. X. M. Gómez Clemente / X. B. Arias Freixedo, "O 'Vocabulario gallego-castellano' de Eduardo Pondal", in *Cadernos de Lingua*, Real Academia Galega, 2, 2º trimestre, 1990, pp. 18-20.

¹⁴ Vid. I. Pérez Pascual / C. Tato García, "O vocabulario de Leiras Pulpeiro", *Verba*, 13, 1986, pp. 237-267.

Tampouco pertencen ao ms. orixinal dúas pequenas follas (10 x 8 cm.), grampada no bordo superior de 2r. a primeira, co texto *Letra D. / Payzal No se copio mas / que hasta esta letra / inclusive*, e a segunda, escrita en vertical, encadernada entre 3v. (letra A) e 4r. (letra C), coa observación *El Diccionario no trae / la letra B.*

Así pois, o manuscrito está constituído por 29 follas sen numerar, escritas por ambas as dúas caras, repetindo a folla 28r. os vocábulos da letra Y, coa mesma letra dos dous folios iniciais antes descritos.

Non conseguimos achar datos acerca da personalidade de José Baltar, o posuidor do manuscrito que entregaría á Academia para o seu aproveitamento na redacción do dicionario¹⁵. Por outra parte, a persoa do Licenciado Benito Vicente Payzal tamén nos é totalmente descoñecida, mais a letra, decimonónica con trazos dezaoitescos, suxirenos que, a diferenza dos escritores convocados pola institución académica para a realización de papeletas lexicográficas, agora estamos perante un texto dalgún curioso ou erudito situado cronoloxicamente entre os séculos XVIII e XIX. Xeograficamente, o léxico (e tal vez o autor) responde, polas súas características lingüístico-dialectais, ao bloque occidental, como mostran os frecuentes casos de seseo (implosivo e explosivo) presente en numerosos vocábulos¹⁶, mesmo no español, así como a solución *-án*, e o seu plural *-ns*, para a terminación latina *-anul-ana*.

No vocabulario contabilízanse arredor de 900 entradas, agrupadas por letras sen orde alfabética interna (faltan as correspondentes a B, I¹⁷, T e Z), que aumentan se considerarmos a presenza de sinónimos ou variantes na mesma entrada.

Practicamente non existe ningunha definición *strictu sensu*; trátase simplemente de explicacións que matizan o vocábulo xunto coa tradución correspondente ao español, ás veces de marcado carácter arcaico ou dialectal en relación á sincronía actual. Por outra parte, as entradas non van acompañadas de observacións gramaticais, agás no caso de *Mortal*. Na realidade, fóra do valor histórico e da aportación dalgúns vocábulos non dicionarizados aínda hoxe¹⁸, o valor do glosario payzaliano é relativo xa

¹⁵ Como efectivamente aconteceu, pois o recurso a Payzal para aboar algunhas voces ou acepcións aparece de cando en vez. Cfr., por exemplo, a segunda acepción do vocábulo *alcoba* no Dicionario académico, onde se copia literalmente a definición de Payzal, puntualmente indicada, por outra parte.

¹⁶ Tamén aparece algún caso de contraseseo, como *maceira* por *maseira*.

¹⁷ Incluídas nas letras *He*/ou *Y*.

¹⁸ Entre outros, non achamos recollidos vocábulos como *Monciño* (do diminutivo lat. de *Monachu*), *Leba e trag[u]je* (cfr. *Leva-e-traz*, "Pessoa intrigante, mexeriqueira", voz trasmontana citada por Cândido de Figueiredo, *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*, Lisboa, Livr. Bertrand, 1978, 15ª ed.), *Queimosa* (cfr. *Queimada*, "Pústula carbunculosa", voz de Chaves, *ibid.*), *Gurumelo* (mais si *Agurumelar*) ou *Mexoca*; ademais, ao longo do

que, alén da súa pobreza técnica, presenta bastantes erros, detectábeis na súa maioría, ademais de castelanismos evidentes e vocábulos de dubidoso carácter galego¹⁹.

De todos os xeitos, o *Diccionario* da Real Academia Galega aproveita e recolle, loxicamente, os materiais fornecidos por Payzal, podéndose comprobar a súa influencia en bastantes definicións ou acepcións (vid. *Abarasa* (sic), *Alforja*, *Alcoba*, *Alma*, *Almoda*, *Almendrillas*, *Amormeirse*, *Aro*, *Cadeira*, *Cagarría*, *Caixón*, *Caldeado* ou *Carrexón*), así como a referencia directa á autoridade de Payzal para aboar algunhas voces (*Alcoba*, *Aljóujere* ou *Cagarría*).

A partir do dicionario académico, sen entrarmos a considerar algunhas aportacións lexicográficas menores, os materiais de Payzal parecen ter sido revisados por Leandro Carré Alvarelos (véxanse, por exemplo, voces como *Colludo*, *Leitaruga* ou *Monlla* no seu dicionario²⁰) e mais por Eladio Rodríguez González, que os incorporou dun modo bastante sistemático ata chegar á letra F, a partir da cal xa non aparece ningunha referencia ao vocabulario payzaliano. É por isto que a influencia das definicións de Payzal está presente en bastantes voces do dicionario enciclopédico²¹ (*Cotexar*, *Cuña*, *Currucho*, *Escalo*, *Fol*, etc.), ao tempo que se cita directamente a súa procedencia noutras (*Caparuza*, *Desangrar*, *Desumar*, *Emponla*, *Encabezar*, *Enlagar*, *Encertarse*, *Entrecozedura*, *Esgalletar*, etc.); mais a partir da letra F apréciase a ausencia de bastantes vocábulos que, a pesar de todo, reaparecen en dicionarios modernos que extraen o seu léxico de fontes populares ou dialectais.

De todos os xeitos, despois do monumental traballo de Eladio Rodríguez, evidentemente consultado e aproveitado por todos os dicionaristas posteriores, o manuscrito de Payzal ficou no esquecemento, provocando que bastantes vocábulos ficasen sen dicionarizar e algunhas acepcións sen recoller, mesmo en traballos lexicográficos de intención globalizadora²².

vocabulario encóntranse variantes ou acepcións non dicionarizadas, como *Amañencer* (produto do cruzamento entre *Amañecer* e *Amencer*), *Escoupre* (do lat. *Scalpru*), *Esquensa* (de *Esquenser*), *Gazo* (o mesmo que *Gacio*), *Rancearse* e *Ranceheira* (a carón de *Randearse* e *Randeheira*), etc.

¹⁹ Véxanse, por exemplo, *Afíbillar*, *Manoxo*, *Señal* ou *Sambijuelas*, ademais doutros como *Chaquete* e *Xaquete*, *Copete*, *Estanquillo* ou *Falla*.

²⁰ Manexamos a 4ª ed., de 1972 (*Diccionario Galego-Castelán e Vocabulario Castelán-Galego*, Coruña, Ed. Moret).

²¹ Cfr. *Diccionario Enciclopédico Gallego-Castellano*, Vigo, Ed. Galaxia, 1958-1961 (3 vols.).

²² Como se pode comprobar no confronto, por exemplo, co de Isaac Alonso Estravis, *Dicionário da Língua Galega*, Madrid, Alhena Ediciones, 1986 (3 vols.).

Para a presente edición utilizamos o sistema habitual neste tipo de textos, organizando alfabeticamente as entradas (suprimindo aquelas repetidas sen ningunha alteración), a partir da anárquica disposición orixinal dentro de cada letra, intentando sempre manter o máximo respecto á lingua do autor, mesmo nos seus aspectos gráficos, ao tempo que anotamos escrupulosamente, por medio dos signos habituais ou con notas a pé de páxina, todo tipo de alteración que consideramos pertinente realizar por se tratar de lapsos ou erros²³, así como calquera outra información que consideramos pertinente sobre certos vocábulos, independentemente do seu carácter galego ou español²⁴. Ao mesmo tempo, engadimos (sempre utilizando os corchetes) as referencias internas que nos pareceron oportunas para unha máis fácil e completa consulta do vocabulario.

Canto ás definicións ou explicacións en español, separadas no manuscrito da voz definida por medio dun punto, incluímolas entre parénteses, modernizando a puntuación e desenvolvendo por medio da cursiva as frecuentes abreviaturas *que, etc.* ou *para*, ao mesmo tempo que regularizamos a acentuación, inexistente no caso das voces galegas e arbitraria nas voces en español²⁵.

[-A -]

ABARASA (*que se pone a la madeja para que no se enrrede, como es costal*): Cuenda.

ABOLTO: Rebuelto. Heciento.

ABRAZADEIRAS: Abrazaderas.

ABRAZADEIRAS (de baúl, arca, *etc.*): Barretas.

ABRÓTEGAS (parece ser el gamón, o macho o hembra): Gamón.

ACARIÑAR: Acariciar.

ACARIÑAR (con fiestas o manoseando): Popar.

ACARÓN (*por inmediato*): A carona.

ACEXAR: Acechar. Avizorar.

²³ Intentamos respectar as características lingüísticas do autor (seseo ou contraseo, por exemplo), mais emendamos e/ou indicamos aqueles casos que parecen ser unha deficiente interpretación (copia tal vez dun manuscrito anterior) de fácil explicación paleográfica (*Atriceses* por *Arriceses*, *Tupetrape* por *Tripetrape*, *etc.*), lapsos interpretativos (*Tacón* por *Tocón*, *Azotacallos* por *Azotacalles*, *etc.*) ou debidos ao galego (*Cuberta* ou *Padrasto*). Por outra parte, respectamos as entradas con formas femininas, diminutivas ou plurais.

²⁴ Debido ao carácter arcaico ou dialectal de bastantes voces do español, introducimos aclaracións cando estas non aparecen nas edicións modernas do dicionario da Real Academia Española.

²⁵ Alén disto, introducimos a letra cursiva para indicar algunha voz galega utilizada nas explicacións en español.

ACUGULADO/ACUGULO: Colmado.
 ACUGULAR: Colmar.
 [ACUGULO: Vid. ACUGULADO].
 ADIVIÑAR: Adivinar.
 ADIVIÑO (*que se haze por los huesos*²⁶ de los animales): Espatuloman-
 cia²⁷.
 ADRO: Atrio.
 ADRO (el muro o pared *que lo divide o cierra*): Ba[r]bacana.
 AFIBILLAR: Hebillar.
 AFOZIÑAR/CAER DE FOCIÑOS: Hocicar.
 AGÜEIRO (hecho en el muro): Clavigera.
 [AGULLA: Vid. CORTAMAR].
 AGULLA (de puente): Espolón.
 AGULLA (de puente): Tajamar.
 AGURUMELAR (las cebollas, ajos, centeno *etc.*): Grillar. Tallecer. En-
 tallecer.
 ALA: Ala. Alón.
 ALACENA (*para abejas*): Armario.
 ALAZENA (en *que se guardan pucheros, cazuelas y otras cosas de*
 barro): Barrera.
 ALBÉRCHEGO: Albaricoque.
 ALCOBA (sobre la escalera y otra *parte semexante*): Camareta.
 ALENTO: Aliento.
 ALENTOS (*por fuerzas*): Vigor.
 ALFORJA (*que trahen colgada los pobres para recoger la limosna*): Bur-
 jaca.
 ALGODÓN (*que hay debajo de las camas, arcas, etc.*): Tamo.
 ALGODÓN (*que sale al tejer*): Tamo.
 ALLO: Ajo.
 ALMA (los palos o cañas *que cruzan la colmena*): Trencas.
 ALMENDRILLAS: Pendientes. Perendengues.
 ALMODA: Almoada.
 ALMODA (*para palillar*): Mundillo.
 ALMORSO: Almuerzo.
 ALODADO (o rebuelto el vino, agua, *etc.*): Heciento.
 [ALRROTAR: Vid. ARROTAR].
 ALRROTO/ARROTO: Eructo. Regüeldo.
 ALUGAR: Alquilar. Arrendar. Alogar. Alugar.
 ALUGUEIRO: Arrendamiento.

²⁶ No ms. o *h* correixe un *g* anterior.

²⁷ Ms. *Espatulamanca*.

ALXÓUXERE: Cascabel.
 ALXÓUXERE (lo *que* tiene dentro *para* que suene): Escrupulillo.
 AMACHAMARTELO: A machamartillo.
 AMAINAR (el viento): Amainar. Calmar.
 AMAINAR (la cólera): Amainar. Aflojar. Sosegar.
 AMANSAR: Amansar. Domesticar.
 AMAÑADO: Acostumbrado. Amañado.
 AMAÑARSE: Amañarse.
 AMAÑENCENDO: Amaneciendo.
 AMAÑENCER: Amanecer.
 AMAÑOS: Amaños. Aparejos.
 AMARRALLA: Cordel.
 AMARRALLIÑA: Cordelillo. Cordelico. Cordelito.
 AMARRAR (*por* detener o asegurar): Asir.
 AMARRAR (quando se habla de embarcaciones, o asegurar con cuerdas): Amarrar. Atar con cuerdas.
 AMASAR: Sobar.
 AMASAR (el pan): Heñir.
 AMEDRENTADOR (*que* pone *grimo* o miedo): Terrífico.
 AMEIXA (marisco): Almeja.
 AMENTA (yerba): Mienta. Yerbabuena.
 AMOADO (*para* h[a]zer ostias o viscochos): Batido.
 AMOLAR: Amolar. Afilar.
 AMORMEIRADO (cargado de la cabeza): Azorrado.
 AMORMEIRARSE (cargarse de cabeza): Azorrarse.
 ANGARILLAS: Angarillas. Árguenas.
 ANGASO: Rastrillo. Mielga.
 ANIÑADOR (el huebo *que* se deja *para* ello): Ponedero.
 APUPAR: Popar.
 APURRAR: Azuzar.
 AREA: Arena.
 AREA (pedacito pequeño²⁸ de piedra, teja, *etc.*): China.
 AREA (*que* entra en el zapato y lastima el pie): Escrúpulo.
 ARGOLA: Argolla.
 ARGOLA (*para* candado, *etc.*): Armella.
 ARMADILLA: Armadijo.
 ARO (de cesto, caldero, *etc.*): Aro.
 ARO (del pozo o la guarnición²⁹ de su boca): Brocal. Puteal³⁰.

²⁸ Ms. *pequeno*.

²⁹ Palabra de lectura dubidosa, pero a definición do histórico Dicionario da Real Academia Galega parece confirmar esta lección ("Brocal. La guarnición de la boca de un pozo", cfr. s.v. ARO).

ARQUEAR (de cansado, y comunmente el caballo): Yjadar.
 ARREMETEDURA/ARREMETEMENTO: Amago.
 [ARRETEMENTO: Vid. ARREMETEDURA].
 ARREMETER (una persona a otra): Amagar.
 ARRENDO: Arrendamiento. Arriendo.
 ARRÓ: Acirate.
 ARROLAR: Mecer.
 ARROTAR/ALRROTAR: Eructar.
 [ARROTO: vid. ALRROTO].
 ARRUPIARSE (los cabellos, por espanto, terror, miedo, etc.: Erizarse los cabellos. Espeluznarse.
 ARTES (especie de red): Xábega o Xábeca.
 ÁS DÚAS MANS (dar un golpe): A manteniendo.
 ÁS MA[N]S³¹ CHEAS (lo que se coje o da con amba[s] juntas: Almorzada.
 ASA: Asidero. Asidilla.
 ASCUA: Ascu. Brasa.
 ASEXAR: Acechar. Amaitinar.
 ASIMBRE (para fornar sobre él la bóveda): Cimbra.
 ASIRRAR: Azuzar.
 ASPA (en lo escrito): Tachón.
 ASPAR (lo escrito): Tachar.
 ASUBIAR: Silbar.
 ASUBÍO: Silbato.
 ATADEIRA (de paja con que se aprieta el manojo): Tramojo.
 ATADURA (de paja para el manojo): Tramojo.
 ATALLO (camino que va por el atajo): Trocha.
 ATURUXAR: Baladrar.
 ATURUXO: Baladro.

[- C -]

CABAR (hazer riegos o dar cabaduras para señalar por propio algún terreno o para otro fin): Amelgar.

³⁰ "Brocal del pozo fatídico con una Ara encima, donde se ponian supersticiosamente los Jueces, a fin de que la Diosa Themis les inspirasse las sentencias [...]" (cfr. *Diccionario de la Lengua Castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza, y calidad, con las frases, o modos de hablar, los proverbios, o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua [...]. Compuesto por la Real Academia Española*, En Madrid. En la Imprenta de la Real Academia Española: Por los Herederos de Francisco de el Hierro, vols. I-VI, 1726-1739). En adelante, citarémo como *Dic. Aut.*

³¹ A forma *mas*, aínda que posíbel, parece un erro de escrita por *mans*, en coherencia co modelo lingüístico dialectal do autor (véxanse máis adiante *gran* e *grans*).

CABAR (sacar a las viñas la tierra *que* se arrimó a las cepas o escarnar éstas algo alrededor): Alumbrar.

CABASA: Calabaza.

CABASO (calabaza grande *para* vino o agua): Calabaza. Calabazo.

CABASO (*para* comer).

CABEZADA (golpe dado con la cabeza, especialmente una contra otra):
Morrada.

CABRITO (de más de seis mes[es], *que* no llega al año: Chibato. Choto.

CABRITO (u otro animal de un año): Añal.

CACHAS (de la rueca): Costillas.

CACHAS (de la rueca en *que* se pone lo *que* se hila): Rocado.

CACHEAR: Registrar.

CACHOS (de teja o *qualquier* especie de losa): Tejoleta. Tejuela.

CACHOURIZO: Erizo.

CADEIRA (el hueso³² de ella en el animal): Babada.

CADILLO (porción de hilos de la urdidumbre): Cadillo. Portada.

CADRADO (cosa cuadrada): Anguloso.

CADRIL (el güeso de él en el animal): Babada.

CAER DE FOCIÑOS: Hocicar.

CAGALLA: Cagar[r]juta.

CAGARRÍA (en las caballerías): Viarasa.

CAIREL: Galón. Bastoncillo.

CAIXÓN: Cajón.

CAIXÓN (dentro de *que* se ponen la lavanderas): Banca.

CALDEADO (encendido *que* heche chispas o parezca blanco): Enalbado.

CALDIL: Candil.

CALDO, SACAR O CALDO: Escudillar.

CAMALLÓN: Caballón.

CAMALLÓN: Camellón. Camella.

CAMARIÑA (alcoba *sobre* la escalera, *etc.*): Camareta.

CAMIÑO: Camino.

CAMIÑO (donde se juntan tres): Trivio.

CAMIÑO (el *que* es atajo o va *por* el atajo): Trocha.

CAMIÑO (*que* tiene altos y bajos, o es desigual): Batidero.

CAMIÑO ESTREITO: Trocha.

CAMIÑOS (tres caminos donde se juntan): Trivio.

CAN (animal): Perro.

CAN (perrillo pequeño): Gozque.

CANASTRA (con su tapadera): Excusabaraja.

CANDIL (el *que* se pone dentro del otro): Candileja.

³² No ms. o *h* corrige un *g* anterior.

CANGA: Horca.
CANGA: Tarangallo.
CANGAR (las casas *para* texarlas): Xabalonar. Xabalconar.
CANGO: Xabalón. Xabalcón.
CANGOS: Asnas³³.
CANGREXO: Cangrejo.
CANGREXO (de río): Ástaco.
CANIZO: Zarzo.
CANO (de berza): Bohordo.
CANSIÑO: Perrillo.
CANTAR DOS GALOS³⁴ (*por* ser la media noche): Gallicinio³⁵.
CANTEIROS (maderos sobre *que* están las vasijas): Poíno. Codales.
CAÑEIRA: Estercolero.
CAÑOTO (de árbol *que* queda después de cortado): Tocón³⁶.
CAÑOTO (de berza): Bohordo.
CAPA (de molino): Muela. Corredera.
CAPAR: Capar. Labrar.
CAPARUZA/CAPILLO (de paja o de otra cosa): Gallaruzza.
CAPEALSO: Dintel.
CAPILLADA (la cub[i]erta del zapato): Pella³⁷. Pala.
CAPILLO (de capa o otra ropa): Capirote.
CARAFUNCHO: Divieso.
CARAMUXO: Nácara.
CARAMUXO: Caracol marino. Nácara.
CARANTOÑA: Carátula.
CARANTOÑA (fea): Carantamaula.
CARBALLO: Roble.
CARNEIRO: Carnero.
CARNEIRO (padre): Morueco.
CARPINTEIRO: Carpintero.
CARQUEIXA: Carrasca.
CARRANDEAR: Anadear.
CARREIRA: Carrera.
CARREIRO (el *que* se haze en la cabeza, quando se divide el cabelo):
 Carrera.

³³ Ms. *Asnos*.

³⁴ Ms. *gallos*, seguramente por lapso producido a causa do cruzamento co español. Cfr. n. 41.

³⁵ Ms. *Gillicinio*. Cfr. *Gallicinio*, no *Dic. Aut.*, fronte ás edicións modernas do dicionario da Academia Española, onde só aparece *Galicinio*.

³⁶ Ms. *Tacón*.

³⁷ Non conseguimos achar este vocábulo coa acepción esperada

CARREXAR: Acarrear. Conducir.
 CARREXÓN (*que lleba el pan al horno y lo trae*): Anacalo.
 CARRIZO (pájaro): Paro.
 CASACA (de vestir): Sobrevesta. E[s]crocón.
 CASAS (las de los palomares *para* anidar): Hornilla.
 CASCA (de fruta u otra cosa): Cáscara.
 CASCA (la interior de algunas frutas y legumbres, como de la almendra, guisante, *etc.*): Camisa.
 CASCA (la *que* se sacó a la fruta): Monda.
 CASPA (*que* se haze en las heridas): Escoriación.
 CATAR (en la cabeza u otra parte): Espulgar.
 CEBOLA: Cebolla.
 CEBOLA (los hijos *que* hechan las viejas): Cebolleta. Babosa.
 CEPO (de natividad): Nochebueno.
 CESTA: Cesto.
 CESTIÑO (de calzeta, costura, *etc.*): Tabaquillo. Tabaque.
 CESTO: Cesta.
 CESTO (de paja): Escriño.
 CHABE: Llabe.
 CHAQUETE³⁸ (juego): Tabla.
 CHASCA (pájaro): Curruca.
 CHEIRAR: Oler.
 CHEIRAR (mal): Heder.
 CHEIRAR (mal la carne): Husmar.
 CHEIRO: Olfato.
 CHEIRO (malo): Hedor. Hediondez. Hedentina.
 CHEIRO (malo *que* tienen las carnes afejas): Husmo.
 CHÍCHAROS: Guisantes.
 CHÍCHAROS (cuadrados o medio cuadrados): Dientes de muerto. Almortas. Guijas.
 CHIFRE (de capador): Castrapuercas.
 CHISMEIRO/CHISMOSO (persona *que* lleba y trae cuentos): Otacusta.
 [CHISMOSO: Vid. CHISMEIRO].
 CHISTOSO (el *que* dice chistes con facilidad y gracia): Decidor.
 CHOCA (gallina o otra ave): Lluca. Clueca.
 CHOCA (prisión): Brete.
 CHOCO (el güebo): Clueco.
 CHOÍR: Cerrar. Tapar. Acotar.
 CHOUSA: Cerradura.

³⁸ Este vocábulo, presente nos dicionarios españois, é de dubidoso carácter galego, o mesmo que a variante *Xaquete*.

CHOZA: Barraca.
 CHUMBEIRA (rez *para* pescar): Esparavel.
 CIFRA (en escribir, o escribir con señales³⁹ ocultos): Paleografía⁴⁰.
 COBA (*tobo* o sitio en *que* se recoje o cría el oso): Osera.
 COBERTOR (peludo): Frazada.
 COCA/COCO (que dan los robles): Bugalla. Agalla.
 COCIÑA: Cocina.
 [COCO: Vid. COCA].
 COCÓN: Espectro. Fantasma.
 COIRO: Piel.
 COITELo⁴¹: Cuchillo.
 COITELo (de punta corba): Falce.
 COLGADO (lo *que* está en las tiendas *para* detener la luz o disminuirla, a modo de toldo o cenefa): Amaestradura.
 COLLUDO (animal entero): Entero.
 COLONDRO: parece ser Cohombro.
 COMENZAR⁴² A FERBER: Alzar el hervor.
 COMPANGO: Vianda.
 COMPANGO (de miel, queso, azeite, *etc.*): Cundido.
 CONFUSIÓN (de muchas especies): Tripitrape⁴³.
 CONGOSTRA: Trocha.
 CONSELLO (*por* seducción o engaño): Prestigio.
 COPETE⁴⁴ (pedazo de cuero del zapato *que* cae sobre el empeine del pie): Polaca⁴⁵.
 COQUETA (gorro de paño o cosa semexante): Becoquín. Galocha.
 COQUETA (*que* se pone en la cabeza a las niños): Gambox.
 CORBO (ave): Cuervo.
 CORBO MARIÑO: Cuervo marino. Mergo.
 CORDEL: Cordel.
 CORDEL (de nivel o *para* nivelar): Tendel.

³⁹ Ms. *senales*.

⁴⁰ Ms. *Paligrafía* (?!).

⁴¹ Ms. *coitello*. Cfr. n. 34.

⁴² Ms. *comerzar*, por lapso de escrita.

⁴³ Ms. *Tupetrape*. A forma *Tripitrape*, que non aparece nas modernas edicións do dicionario da Real Academia Española, onde só consta unha forma equivalente *Triquitraque*, documéntase no *Dic. Aut.* como "Conjunto de trastos ridículos, y de poca monta: y metaphoricamente se toma por la confusion de especies. Es del estilo familiar, y baxo" (cfr. s.v.).

⁴⁴ Vid. n. 38.

⁴⁵ "El copete ò vuelta del zapato, que cae sobre el empeíne del pié, y suele ser de diferente colór" (cfr. *Dic. Aut.*, s.v. POLACA).

CORDELEIRO: Cordelero.
CORRE: Vardazca.
CORREAZO: Vardascazo.
CORRE-CANS: Perrero.
CORREDOIRA: Trocha.
CORREEIRO: Correero.
CORTAMAR/AGULLA: Espolón.
CORTELLO: Chiquero.
CORTIZA: Corcho.
CORTIZEIRA (árbol que da el corcho): Alcornoque.
COSEDURA (el pan que se cuece de una vez): Cochura.
COSEDURA (lo que se cuece, y el hecho de cocer): Cochura.
COSÍÑEIRA: Cocinera.
COSÍÑEIRO: Cocinero.
COSTAL (de la madeja): Cuenda.
COSTRA (que se haze en las heridas): Escoriación.
COSTUREIRA: Costurera. Labranderá.
COTA (de cuchillo, nabaja, etc., que es la parte opuesta o contraria al filo): Cazo⁴⁶. Recazo.
COTEXAR (por dar cornadas): Amurcar.
CROQUE (golpe dado con la cabeza): Morrada.
CUADA (caída): Tamborilada.
CUBERTA: Cubierta⁴⁷.
CUBERTA (de mesa): Carpetá.
CUBERTA (que se pone sobre la silla y arrees de caballo de respeto, o después de apearse): Telliz.
CUBERTURA: Cub[i]erta.
CUME (de tejado): Caballete.
CUNCA: Hortera. Cuenca. Conca.
CUNCHA (la caballería que tiene una estrella en la frente): Careto. Careta.
CUÑA (pieza que hechan los sastres en la faldilla de la espalda del vestido para formar un pliegue): Falbalá.
CURANDEIRO: Medicastro.
CURRUCHO (sitio oculto): Ostugo.
CURTIDOR: Curtidor. Noquero⁴⁸.
CURUXA: Lechuza.

⁴⁶ Vid. n. 37.

⁴⁷ Entrada repetida.

⁴⁸ Entrada repetida.

[-D-]

DEBAIXO DO BRAZO: Sobaco.
 DEBANADOR: Devanador.
 DEBANADORA: Devanadora.
 DEBANAR: Devanar⁴⁹.
 DEBANDOIRA: Devanadera.
 DECLARACIÓN (de guerra, el manifiesto *para* ello): Difidencia.
 DENTADA: Tarascada.
 DENTELLA: Faba. Haba.
 DEREITO: Derecho.
 DEREITO (*por* cara de tela, paño, *etc.*): Haz.
 [DESANGRAR: Vid. DESUMAR]
 DESEXADO: Deseado.
 DESOCUPADO (ocioso): Valdío.
 DESTERRO: Destierro. Confinación.
 DESTERRO (político o de temor al desterrado): Ostracismo.
 DESUMAR/DESANGRAR (la tierra, dar salida a las aguas): Avenar.

[-E-]

EMBROLLA (de muchas especies diferentes): Tripitrape⁵⁰.
 EMPEZAR A FERBER: Alzar el herbor.
 [EMPOLARSE: Vid. ESCALDARSE]
 EMPONLA: Ampolla.
 EMPONLA (de quemadura o de andar): Ampolla.
 ENCABEZAR (los árboles): Acotar.
 ENCONTRÓN (golpe *que* se da con el cuerpo): Empellón.
 ENCRUCILLADA: Encrucijada.
 ENCRUCILLADA (de tres caminos): Trivio.
 ENCRUCILLADA (junta de tres caminos): Trivio.
 ENFIADA (de hilo, seda, *etc.*): Hebra.
 ENLAGAR (el lino): Embalsar.
 ENLORDADO: Cazcarriento.
 INSERTAR (*por* empezar a gastar *alguna* cosa): Decentar.
 INSERTARSE (*por* llagarse el enfermo o el viejo, o entrecoserse el niño): Decentarse.
 ENSILBEIRADURA: Barda.
 ENSILBEIRAR: Bardar.

⁴⁹ Entrada repetida.

⁵⁰ Vid. n. 43.

ENSIRRAR: Azuzar.
ENTOBARSE (el conejo o otro animal): Amadrigarse.
ENTRECOSEDURA: Colisión.
ENTRECOSEDURA: Sahorno.
ENXURRO (de agua): Aluvión.
ERGUER: Levantar.
ESCALDARSE/EMPOLARSE: Ampollarse.
ESCALO: pare[ce] ser carpa.
ESCARRANCHARSE: Esparrancarse.
ESCOFADURA: Reconcomio.
ESCOFARSE: Reconcomerse.
ESCOITAR: Escuchar.
ESCOITAR/ACEXAR (con cuidado): Avizorar.
ESCORA: Tentemozo.
ESCORREDIZO (como la anguila, etc.): Ecurridizo.
ESCORREDURA (lo que escurre de alguna vasija): Ecurriduras.
ESCORREGADOIRO: Resbaladero.
ESCORREGAR: Ecurrir. Resbalar.
ESCORRER (alguna vasija): Ecurrir.
ESCOUPRE: Escoplo.
ESCUMA: Espuma.
ESCUMA (del jabón para hazer bolas): Bálago.
ESCUMA (gorda o abultada): Babaza.
ESCUMAR: Espumar.
ESFRANGULLAR: Migar.
ESGADELLADO (tener descompuestos los cabellos): Espeluznado.
ESGADUÑAR: Arañar. Arpar.
ESGALLETAR (hazer tiras o pedazos alguna ropa o otra cosa): Rasgar.
Arpar.
ESGARRO: Gargajo.
ESMOCAR: lo mismo que ESPABILAR.
ESPABILADEIRAS: Tijeras. Tenacillas. Tenacicas. Espabiladeras.
Espabiladeras.
ESPABILAR: Espabilar. Despabilar.
ESPADELA: Espadilla.
ESPADELAR (el lino): Espadar.
ESPANTALLO: Espantajo.
ESPANTALLO (de figura de hombre): Bausán.
ESPIGA (de mijo): Mazorca. Panoja.
ESQUENSA: Olvido. Descuido.
ESQUENSA (por tener un hijo): Desliz. Descuido.
ESQUENSER: Olvidar.

ESQUINADO (lo *que* tiene quadras): Anguloso.
 ESTADULLO: Estadofío. Estaca. Estadojo.
 ESTALAR/ESTOIRAR/ESTOUPAR: Estallar.
 ESTALO: Estallido.
 ESTANQUE (de tabaco): Tabaquería.
 ESTANQUEIRO (de tabaco): Tabaquero.
 ESTANQUILLEIRO (de tabaco): Tabaquero.
 ESTANQUILLO⁵¹ (de tabaco): Tabaquería.
 ESTEIRA: Estera⁵².
 ESTEIRA (de cañas): Zarzo.
 ESTEIRA (la tira o lista de *que* se haze): Pleyta.
 ESTENDER: Tender.
 ESTERCO (de palomas): Palomina.
 [ESTOIRAR: Vid. ESTALAR].
 ESTORNELA: Estornija. Tala.
 ESTORNIÑO (ave): Estornino.
 [ESTOUPAR: Vid. ESTALAR].
 ESTRELLADA (la caballería *que* tiene una estrella en la frente): Careto.
 ESTREMA (división de güertas, hortalizas, etc.): Tablar.
 ESTREMA: Ve ARRÓ.
 ESTRIBEIRA (de zapatero): Tirapié.
 ESTRIBO (de pared): Espolón.
 ESTROBO: Escálamo.
 ESTROBOS: Estrobos.

[-F-]

FABA: Faba. Haba.
 FACER (burla, dando golpes o de otra suerte): Popar.
 FACHEIRO (de pajas): Mellón.
 FACHOS (la hoguera *que* hazen de señal): Almenara.
 FACHUCO (de pajas): Mellón.
 FACOCO o FACOCOS (*por* los me[n]drugos de pan o zoquetes *que* se dan de limosna): Gallofa.
 FALLA⁵³ (el capillo *que* se pone a los niños en la cabeza): Gambox.
 FALTA (*que* hai en los sembrados): Estar amelgados.
 FALTRIQUEIRA: Faldriquera. Faltriquera. Bolsillo.

⁵¹ Este vocábulo aparece no *Dic. Aut.* como diminutivo de *Estanco*. Vid. n. 38.

⁵² Esta entrada, incompleta e riscada, aparece tamén incluída na letra C.

⁵³ Este vocábulo aparece nos dicionarios da Real Academia Española como prenda feminina. Vid. n. 38.

FANTASMA: Fantasma. Espectro.
FARTA: Hartazgo.
FARTARSE: Hartarse.
FEDELLO (animal entero): Entero.
FEHEITO: Helecho.
FEIXE (de lagar, la piedra *que* sirve de peso): Pilón.
FEIXE: Haz.
FENTO: Helecho.
[FERBEDURA: Vid. FERBOR]
FERBER: Hervir.
FERBOR/FERBEDURA: Hervor.
FERBURA: Hervor.
FERRETE (echarlo): Clavetear.
FERRETE (*que* se hecha a los cordones): Herrete.
FERRO DO MONTE: Barra.
FERROS (en *que* se ponen las acciones de los estribos): Arriceses⁵⁴.
FESTA: Fiesta.
FESTAS (hacerlas⁵⁵ a los niños, manoseándolos): Popar.
FIBILLA: Hebilla.
FIEL (de puerta, *que* está *para* registrar o cobrar): Portalero.
FIESTRA (de aguja): Hondón.
FILAS (de cepas *que* hai en las viñas): Liños⁵⁶.
FILLASTRO, FILLASTRA: Alnado, Alnada.
FÍO: Hilo.
FÍO (la parte *por* donde corta el cuchillo, nabaja, *etc.*): Filo.
FITAR (con riego o cabaduras algún terreno): Amelgar.
FOCHANCO (hecho *por* las avenidas o corrientes de agua): Barranco.
 Barranca. Barrancal.
FOFO: Abalado.
FOGAXE (las llagas de los niños en cara y cabeza): Lactumen.
FOGUEIRA: Hoguera.
FOGUEIRA (*que* hazen *por* señal los fachos o otras gentes de atalaia del enemigo): Almenara.
FOL (*que* trahen los pobres colgado *para* recoger la limosna): Burjaca.
FOLLA: Hoja.
FOLLA (caída de los árboles): Hojarasca.
FOLLA (de la vid): Pámpana.

⁵⁴ Ms. *Atriceses*.

⁵⁵ O *r* corrige un *n* previo, condicionado por *que se*, riscado, que fora escrito inicialmente.

⁵⁶ Ms. *linos*.

FOLLA (hecharla los árboles): Hojecer.
 FONDO (de pipa): Témpano.
 FONDOS (de pipa, la rañura en *que* se aseguran): Xable.
 FORMIGA: Hormiga.
 FORMIGA (con alas *por* el otoño): Aluda.
 FORNADA: Hornada.
 FORNAXE (lo *que* se da a la hornera): Hornage.
 FORNEIRO: Hornero.
 FORNILLA: Hornilla.
 FORNO: Horno.
 FORRA (piedra en *que* se afianza la palanca): Hipomoclio.
 FOSAR: Hocicar. Hozar.
 FOSIÑOS: Hocicos.
 [FOSTREGA: Vid. FUSTRIGA].
 [FOSTREGADA: Vid. FOSTREGAZO].
 FOSTREGAZO/FOSTREGADA: Vardascazo.
 FOUCE (poda con astil largo *para* cortar tojos o ramas de árboles): Cimbara.
 FOUCIÑO (*para* cojer ierba, trigo, *zenteno*, etc.): Dalle.
 FOULA (la arina *que* buela): Harija.
 FOUSE (*que* se pone en un palo *para* cortar cosas fuertes): Podón⁵⁷.
 [FOUSIÑO: Vid. FOUSIÑA].
 FOUSIÑA (*que* es la *que* tiene dientes como sierra): Hoz.
 FOUSIÑA/FOUSIÑO: Hoz. Hocino. Falce.
 FRANGULLA: Migaja.
 FREBA (la de la carne, jamón, etc., y aquellas hebritas delgadas de ello): Hebra. Brizna.
 FREGAR (lino o otra cosa *semexante*): Sobar.
 FRUNGALLA: Migaja.
 FUNGALLA: Migaja.
 FUNGUEIRO: Estadoño. Estaca. Estadojo.
 FURCO (medida): Xeme.
 FUSO: Huso.
 FUSTRIGA/FOSTREGA: Vardasca.

[-G-]

GADELLO (de lana o pelo⁵⁸ enredado): Vedija.
 GAFAR (oler mal): Heder.

⁵⁷ Ms. *Podén*.

⁵⁸ Ms. *pello* (lapso talvez provocado por *Gadello*).

GAITA (*que se haze de la ierba alcacer*): Avena. Zamponía⁵⁹.
 GAIVOTA (*ave*): Gaviota.
 GALADAS (*del pescado*): Agallas.
 GALEADURA (*aquella gota del huebo*): Galladura.
 GALEAR: Gallear.
 GALILLO: Gallillo.
 GALIÑA: Gallina.
 GALO: Gallo.
 GANCHO (*del candil, o otro de hierro*): Garabato.
 GANDRA: Naba⁶⁰.
 GARABULLADA (*menuda*): Támaras.
 GARABULLOS (*menudos*): Támaras.
 GARAFETEAR (*el cordel con que se haze*): Cazumbre.
 GARAFETEAR (*las vasijas del vino*): Cazumbrar.
 GARDA (*de cruz en la llabe*): Rodete.
 GARDA (*de la llabe*): Guarda.
 GARDAS (*de la llabe, el corte largo que las coge todas, o el paletón enteramente*): Rodaplancha.
 GARDAS (*la parte de la llabe que tiene los cortes*): Paletón.
 GARFIOS: Garfios.
 GARFIOS (*en la vid, calabazos, guisantes, etc.*): Tijereta.
 GARFOS: Garfios.
 GATEADO⁶¹ (*lienzo, paño, etc.*): Barrado.
 GATEAR (*echar gatos de hierro*): Lañar.
 GATEIRA (*el sitio a donde se recoje el fuego y ceniza*): Hogar.
 GATO (*animal*): Gato.
 GATO (*de hierro con que se unen*⁶² *dos piedras o otra cosa*): Lafia.
 Grapa.
 GAZO (*de ubas que se saca del racimo*): Carpa.
 GOMO (*de árbol o planta*): Pimpollo.
 GORGULLO: Gorgojo.
 GORRO (*de paño o cosa semejante*): Becoquín. Galocha⁶³.
 GRADAR: Gradar.
 GRADE: Grada.
 GRAMALLEIRA: Caramilleras.

⁵⁹ Ms. *Zampona*.

⁶⁰ Entrada repetida en plural.

⁶¹ Ms. *Geteado*. Interpretámolo como erro, aínda que unha forma *gueteado* sería posibel por asimilación; mais non parece que Payzal queira en ningún momento reflectir a gheada. O mesmo acontece máis adiante con *Leba e trag[u]e*.

⁶² Ms. *unas*.

⁶³ Ms. *Golocha*.

GRAMAR (el pan): Hefir.
GRAN: Grano.
GRANS: Granos.
GRANS (esparcidos *por* el suelo): Barreduras.
GRILO (insecto): Grillo.
GRILO (prisión): Brete. Grillete. Grillo.
GRIMO: Grima. Miedo.
GUARDA (de puerta, o *que* está a la puerta de algún pueblo *para* registrar o cobrar los derechos): Portalero.
GUERRA (el manifiesto *para* su declaración): Difidencia.
GURUMELO (*que* hecha la cebolla, ajo, zenteno, *etc.*): Tallo.

[-H-]

HENCHER: Henchir. LLenar.
HENCHER (las fundas): Enfundar.
HICHÓ/HICHOTE (*para* cojer las perdices vivas): Orzuelo.
HI[L]BÁN⁶⁴: Hi[I]bán. Basta.
HILBANAR: Hilbanar. Bastear.

[-L-]

LABERCA (pájaro): Cugujada.
LABRADOR (de poca labranza o tierra): Labrantín.
LABREGO: Labriego.
LADRAR (mucho los perros): Ladra.
LADRÓN (aquel sarmiento de la parra *que* sale del tronco y no de la verdadera vara): Esforrocino.
LAGARTEIRO (ave): Cernícalo.
LAMA: Lodo. Cieno.
LAMA (*que* queda de las aguas y del profundo de los cimientos de obra): Légamo.
LAMEIRA: Barrizal.
LANDRA: Bellota.
LAREIRA: Hogar.
LARGUEIRO (los palos largos del marco de puerta, bentana o cama): Larguero.
LAZADA: Lazada.

⁶⁴ A presencia de *hilbanar* a continuación, tanto en galego como en español, parece xustificar como lapso a ausencia de *l*.

LEBA E TRAG[U]E⁶⁵ (la persona *que* lleba y trahe cuentos, chismes y enredos, y vive de ello): Otacusta.
 [LEBANTAMENTO: Vid. LEBANTE]
 LEBANTAR A FERBURA: Alzar el hervor.
 LEBANTE/LEBANTAMENTO (confusion de gente y voces): Tremolina.
 LEBRE: Liebre.
 LEBRE (pequeña o nueva): Liebrastón.
 LEIRA: Heredad.
 LEITARUGA: Chicoria.
 LEITUGA: Lechuga.
 LEITUGA DOS PORCOS: Chicoria.
 LENDIA: Liendre.
 LENTO (el fruto o otra cosa *que* no está mui seca): Liento.
 LEÑA (la menuda con *que* se enciende): Hornija.
 LESMA: Babosa.
 LESMIÑA: Babosilla.
 LIÑA (hilo *para* coser): Hebra.
 LISOS (pieza del telar): Viaderas.
 LODOSO (el agua, etc.): Heciento.
 LOMBRIGA: Lombriz.
 LONDRA: Nutria.
 LONTRA: Nutria.
 LORDAS (en la capa o en otra cosa): Cazcarrias.
 LORDENTO: Cazcarriento.
 LOUSA (de barro, como pucheros, *etc.*; la alacena en *que* se guarda): Barrera.
 LOUSA: Loza.
 LUME: Lumbre.
 LUME (*que* hazen *por* señal los fachos o gente *que* está de atalaia *por* causa del enemigo): Almenara.

[-M-]

MACEIRA (en *que* se da de comer y beber a los animales, y particularmente a los cerdos): Gamella.
 MACHORRA: Machorra.
 MAINIÑA (la baca u otra qualquiera hembra *que* no concibe): Machorra.
 MALLAR (fruto o otra cosa): Sobar.
 MANADA (de cerdos): Piara.

⁶⁵ Vid. n. 61.

MANDALETEIRO (el *que* se ejercita en llebar recados y cargas): Ganapán.

MANDIL: Mandil. Ava[n]tal. Zeva[n]tal. Escusalí.

MANOXO: Manajo.

MANTA (peluda): Frazada.

MANTELO (de vestir): Lo mismo *que* MANDIL.

MARAÑA: Madeja.

MARCAR (la tierra): Alindar.

MARCO (de puerta o ventana, *que* se forma de largueros y cabios): Marco.

MARRA (de partir piedras): Marra. Almádana.

MARRA (falta *que* hay en los sembrados): Estar amelgados.

MARRA (por la falta): Marra. Falta.

MARXE (de *zenteno*, trigo, *etc.*; la parte vaja o riego): Surco.

MARXE (la parte elevada en *que* se siembra el trigo, *zenteno*, *etc.*): Amelgar.

MARXEAR (hazer los surcos al *zenteno*, *etc.*): Amelgar.

MASA (para hazer ostias o vizcochos): Batido.

MASADURA (de golpe *que* hunde o comprime): Magulladura.

MASADURA (*que* se eleba por golpe recibido; ve la palabra POTE): Tolondro. Tolondrón.

MASAR: Sobar.

MASAR (el lino, cáñamo⁶⁶, *etc.*): Agramar. Macerar.

MASAR (hundiendo o comprimiendo): Magullar.

MASAROCA: Mazorca.

MASAROCA: Mazorca. Husada.

MATERIA (la de las heridas o llagas): Materia. Pus.

MATERIA o SANGRE MASADA: Podre.

MATRÁCOLA: Carraca.

MATULA: Torcida.

MEDA: Hacina.

MEDA (de paja o fruto en ella): Almear⁶⁷. Almiar.

MEDIA (el rollo *que* se haze de la parte *que* sobra): Barulé⁶⁸.

MEDICIÑEIRO: Medicastro.

MÉDICO (malo): Medicastro.

MEDIDA (cinta tocada a *alguna* ymagen): Estatal.

MEDO: Fantasma. Espectro.

⁶⁶ Ms. *canamo*.

⁶⁷ "ALMEAR, o ALMIAR" (cfr. *Dic. Aut.*, s.v.)

⁶⁸ É un galicismo antigo en español, procedente do fr. *bas roulé*, actualmente *virulé*.

MELGACHO: Melgacho. Lixa. Pinta roja.
MELRRO: Mirlo.
MELRRO (de aguas): Pardal.
MERA: Melera.
MERDA: Mierda.
MERDA (de paloma): Palomina.
MERDA (del perro): Canina.
MERDA DE GALIÑA: Gallinaza.
MESTURAR: Mezclar.
MESTURAR (los líquidos): Merar.
METERSE HASTA AS CACHAS, HASTA O PESCOZO, etc.: Meterse hasta las trencas.
MEXOCA: Ampolla.
MINISTRO (gefe de los otros ministros): Barrachel.
MIÑOCA: Lombriz.
MIOLO: Migajón.
MIRAR (con atención y cuidado): Amaitinar.
MÓ: Muela.
MÓ (del molino): Muela. Corredera.
MÓ (que se llama del juicio por nacer tarde): Cordal.
MOCO (el que procede de fluxión y se seca en la nariz como especie de callo): Pólipo.
[MOLIDA: Vid. MOLIDO].
MOLIDO (pañó viejo para limpiar): Rodilla.
MOLIDO o MOLIDA (redonda, que se pone debajo del cesto o de otra cosa que se lleba en la cabeza): Rodete.
MONCIÑO (el muchacho de sacristía): Acólito.
MONCIÑO (que lleba el cirial en la yglesia): Ceroferario.
[MONLLA: Vid. MONLLO].
MONLLO/MONLLA (de zenteno, sarmientos, etc.): Gabilla.
MORDEDURA: Tarascada.
MOREA (pescado): Murena.
MORMEIRA (cargazón de cabeza): Azorramiento.
MOROSA: Terrero.
MORTAL (adj., como golpe mortal, etc.): Exicial.
MOSTRA: Muestra.
MOSTRA (que se tiene presente para imitar): Dechado.
MOUCHO (ave): Mochuelo. Alucón.
MUÍÑO: Molino.
MUÍÑO (su pie): Solera.
MULO (por el que es callado y sobre si): Cazurro.
MURCIO (olfato malo de las carnes): Husmo.

MURO (*que divide, cierra o rodea el atrio*): Barbacana.

MUSGO: Toba.

[-N-]

NABALLA: Nabaja.

NABALLA (*de punta corba*): Falce.

NASA (*de mimbres o de hilo*): Buitrón.

NATA (*de la leche*): Tona.

NEBIÑA (*especialmente de nabos*): Nabina.

NEGRA: Divieso.

NEMBRO (*de puerta o bentana*): Jamba.

NENTELLA: Faba. Haba.

NESTES: En estos⁶⁹.

NEVIÑA (*de rábanos*): Rabaniza.

NIÑO: Nido.

NIÑO (*en que ponen las gallinas*): Ponedero.

NÓ (*por nudo*): Nudo.

NOGUEIRA (*árbol*): Nogal.

NOS (*fruta*): Nuez.

NOVELEIRO (*persona que lleba y trahe cuentos, chismes y enredos, y vive de ello*): Otacusta.

NOVELO: Ovillo.

NUDO: Nudo.

[-O-]

OLLOMOL (*pescado*): Breca. Breque.

ORRIO: Hórreo.

OSA (*animal, la hembra del oso*): Osa.

OSIÑO (*oso pequeño, el cachorro de la osa*): Osesno.

ÓSO: Hueso.

OSO (*animal*): Oso.

ÓSOS (*con que tocan los muchachos*): Tarrefías.

OSQUIA (*de huso, etc.*): Mueca. Muesca.

OSTRA: Ostra.

OSTRÓN: Ostro.

OURISO/OURISO-CACHO: Erizo.

[OURISO-CACHO: Vid. OURISO].

OURO: Oro.

⁶⁹ Esta voz aparece na letra E, coa entrada en español e a equivalencia en galego.

OUTEAR: Otear.
OUTEIRO: Otero.

[-P-]

PAA (del horno *para* hechar el pan): Pala.
PALAMIO: Noque.
PALANCA: Alzaprima.
PALETA (de dar cal): Palustre.
PALETA (la de los canteros de dar cal): Palustre. Paleta.
PALIETARIA (ierba; el diccionario castellano en la voz *Alba*, haquella del río trahe esta voz, *que* no está en su lugar): Parietaria⁷⁰.
PALLA: Paja.
PALLA (entera de *zenteno* u otra cosa): Bálago.
PALLA (la entera o colma de *zenteno*, la de trigo, *etc.*): Bálago.
PALLAL: Balagar.
PALLEIRO (de paja entera): Balaguero.
PALLEIRO (de paja o meda): Almeiar. Almiar.
PALLEIRO (el *que* se haze de paja): Almeiar. Almiar.
PALLEIRO (montón de paja): Balaguero.
PALLEIRO (montón de paja, ierba seca, *etc.*): Balagar. Bálago.
PALMADA (en la cabeza o espaldas): Tamborilada.
PANCHOS (pescado): Fregolino⁷¹.
PANO (con *que* se cubre el atril): Atrilera.
PANO (para las babas): Babadero. Babador.
PANO (*que* se pone a los niños en la cabeza): Gambox.
PANSARRIBA (caer, dormir, *etc.*): De memoria.
PAPO ARRIBA (dormir, caer, *etc.*): De memoria.
PAREDE: Pared.
PAREDE (*que* divide, cierra o rodea el atrio): Barbacana.
PASAL (piedra *para* pasar río o regato): Pasadera. Pasadero.
PASEANTE: Paseante. Azotacalles⁷².
PASEAR (vagando): Barzonear.
PASEO (ocioso): Barzón.
PATA ROXA (pescado): Pinta roja. Lixa.
PAU: Palo.
PAU (en *que* se raia o señala *para* contar): Tarja.
PAU DE ESTORNELA: Marro.

⁷⁰ Ms. *Paletaria*.

⁷¹ Vid. n. 37.

⁷² Ms. *Azotacallos*.

PAU DE FERRO: Barra.

PAUS (con *que* tocan los muchachos): Tarrefias.

PÉ: Pie.

PÉ (de molino): Solera.

PÉ (el bagazo jun[to] en el lagar *para* esprimirlo): Noque.

PEDIDOR (de limosnas *para* alguna obra pía): Bacinero. Bacinador.
Demandante.

PEDIR (limosna *por* andar holgando): Gallofear.

PEDOIRO (del tintero): Cendales. Gropos.

PEDOIRO (los del tintero): Algodones.

PEDRA: Piedra.

PEDRA (de los dientes o sarro): Toba.

PEDRA (en *que* se afianza la palanca): Hipomoclio.

PEDRA (grande separada sobre si): Tormo.

PEDRA DE LAGAR (*que* sirve de peso *para que* cargue la viga): Pilón.
[PEDRA MIÚDA: Vid. PEDROGULLO].

PEDRO PÉREZ (la morcilla grande *que* se haze): Obispillo.

PEDROGULLO/PEDRA MIÚDA (*moitas juntas*): Rocalla.

PEGADA (estar una leira a otra): Alindar.

PEITUGASO: Pechugón.

PELEXO: Piel.

PELEXO: Pellejo. Cutis.

PELEXO (de entre la pierna y la barriga de la bestia u otro animal):
Babilla.

PELOURO: Guija.

PENA (pieza del rodezno del molino): Paleta. Álabe.

PENEIRA (de especies, medicinas, tabaco, *etc.*): Tamiz⁷³.

PESA (la *que* sirve de peso en la romana): Pilón.

PESADILLA (*que* se pone de noche sobre el corazón): Yncubo.

PESADO (tomar pesado el vino): Ahilarse.

PESCOSO: Pescuezo.

PESCOSO (del pie): Empeine.

PESCOSÓN: Pestorejón.

PESCOZO (la parte del⁷⁴ buei en *que* se pone el yugo): Cerviz.

PESTANA: Pestaña.

PESTENEXAR: Pestañear.

PESTILLO: Pestillo.

PETA/PICARAÑA: Piqueta.

PETO (para quartos): Alcancía. Hucha. Olla ciega.

⁷³ Antes desta entrada, aparece o vocábulo *peneira*, sen equivalencia en español.

⁷⁴ A continuación de *el*.

PETO (*por* faltriquera): Faldriquera. Faltriquera. Bolsillo.

PEZCOSO: Pescuezo.

PÍA (de bautismo, el sitio en *que* está): Baptisterio⁷⁵.

PÍA (en *que* se da de comer y beber a los animales): Gamella.

PÍA (de fuente): Taza. Pila.

PÍA (grande de fuente): Pilón. Tazón.

[PICARAÑA: Vid. PICA].

PICHETA/PICHEL: Galleta.

[PICHEL: Vid. PICHETA].

PINCERNA: Pertiguero.

PIÑA (de ubas): Racimo.

PÍO (*por* pila grande de fuente): Pilón. Tazón.

PÍO (de curtir)/PALAMIO (de curtir): Noque.

PIPA (de fumar, la parte en *que* se le hecha el tabaco): Tabaquera.

PITA CEGA (juego de los muchachos): Gallina ciega.

PITACEGA (*que* es aquella que anda sobre el agua, de hechura o figura de araña): Tejedera. Escribano del agua.

PLATO (en *que* se pide limosna): Bacinilla. Bacineta. Bacinica.

PODA (instrumento *para* podar): Podadera.

POLAINA: Polaina.

POLAINA (la *parte* de ella *que* cubre la hebilla): Guardapolvo.

PONTE: Puente.

PONTE (pequeña)/PONTE DE PAÙ/PONTILLÓN: Pontón.

[PONTE DE PAU: Vid. PONTE].

[PONTILLÓN: Vid. PONTE].

POÑEDOR: Ponedor.

POÑEDOR (de *medo* o *grimo*): Terrífico.

POÑER: Poner⁷⁶.

POÑER⁷⁷ (gatos de hierro): Lañar.

PORCO: Puerco. Cerdo. Marrano.

PORCO DA CEBA: Cerdo de muerte.

PORCO DE CRÍA: Cerdo de vida.

PORCO ESPÍÑO: Erizo.

PORQUERÍA: Bascosidad.

PORQUIÑO: Marranillo. Cerdillo. Gorrín.

PORTO DOS CARROS (sitio *por* donde se pasa el río o regato⁷⁸): Vado.

POSO (*para* enlazar el lino): Embalsadero.

⁷⁵ Antes desta entrada aparece *Pia de Baptismo* sen equivalencia en español

⁷⁶ Entrada repetida.

⁷⁷ Ms. *Poner*.

⁷⁸ No ms. *etc*, riscado.

POSTIGO: Corredera.
 POSTIGO DA PORTA: Corredera. Saetera.
 [POSTURA: Vid. PUXA].
 POTE (de golpe en la cabeza): Burujón.
 POTE (el bulto *que se levanta en la cabeza por llevar algún golpe*): Porcino.
 POTE (*que se lebanta por golpe recibido*): Chichón.
 POTE (*que se lebanta por golpe recibido*): Tolondro. Tolondrón.
 PREMEDEIRA (pieza del telar): Cárcola⁷⁹.
 PRENÓSTICO/PRONÓSTICO: Almanak. Pronóstico. Calendario.
 PRESA (de agua): Esclusa.
 PRESA (en río o regato para sacar agua): Azud. Espaldón. Azut.
 PRESUÑA (*por la uña que se saca al cerdo o otro animal al tiempo de pelarse*): Carnicol.
 PRIXEL: Perejil.
 [PRONÓSTICO: Vid. PRENÓSTICO].
 PULSERA⁸⁰: Armella. Bracelete.
 PUNTEIRA (la vara *que se pone en la caña de pescar*): Rabiza.
 PUNTEIRA (varilla *que se pone en la punta de la caña de pescar*): Rabisa.
 PUÑADO (*por lo mismo de las dos manos juntas, etc.*): Almorzada. Almosta⁸¹.
 PUÑOS (*por las dos manos juntas, llenas de cualquier cosa*): Almosta. Almorzada.
 PUÑOS o PUÑADO (lo *que cabe en las dos manos juntas*): Almuerza.
 PUXA/POSTURA (*que se haze cuando [a]y remates*): Puja. Postura. Hacimiento.

[-Q-]

QUEIMOSA: Divieso.

[-R-]

RABADILLA: Rabadilla.
 RABADILLA (de las aves): Obispillo.
 RABELO: Rabón. Curto.

⁷⁹ Entrada repetida.

⁸⁰ ¿Erro por *pulseira*?

⁸¹ "La cantidad de trigo, ú de otra cosa que puede caber en las dos manos juntas arqueándolas. Es voz antiquada de Aragón, que modernamente se dice Mosta, ó Muesta" (Cfr. *Dic. Aut.*, s.v.).

RABO (de pera u otra fruta): Pezón.
 RABUÑAR: Arañar. Arpar.
 RACHAR (hazer tiras o pedazos ropa, etc.): Rasgar. Arpar.
 RAIÁ (aspa o testadura de lo escrito): Tachón.
 RAIÁ (que se pone al fin del renglón, quando queda dividida o por acabar la voz): División.
 RAIAR (aspar o testar lo escrito): Tachar.
 RAÍZ: Raíz.
 RAÍZ (de árbol que queda después de cortado): Tocón⁸².
 RAMALLOSA (que sirve de muro): Seto.
 RAMOS (el muro que se haze con ellos): Seto.
 RANCEARSE: Columpiarse.
 RANCEHEIRA: Columpio.
 RANDEARSE: Columpiarse.
 RANDEHEIRA: Columpio.
 [RASCADOR: Vid. RASCÓN].
 RASCAR (limpiar las caballerías): Almohazar.
 RASCÓN (con que se limpian las caballerías): Almohaza.
 RASCÓN (de hierro para limpiar las caballerías): A[l]mohaza.
 RASCÓN (de limpiar las caballerías): Almoaza.
 RASCÓN/RASCADOR (cepillo redondo de cerdas para limpiar los caballos): Bruza.
 RASPA: Badil.
 RASTRO (en que se lleba piedra, madera, etc.): Narría. Mierra.
 RASTRO (en que se lleban piedras o otras cosas): Narría. Mierra.
 RAXO DE PORCO (o de otro animal): Yjada.
 REBEIRAS (lo que se saca al trigo o zenteno quando se limpia):
 Acribaduras.
 REBOLA: Rasero.
 REBOLTO: Rebuelto. Heciento.
 RECHONCHO (hombre pequeño y gordo): Recoquín.
 REFOLLO (por las bueltas que haze el aire): Vórtice.
 REFOLLOSO (por el remolino que haze el aire o el agua): Vortiginoso.
 REGATEADURA (compra de huebos, gallinas, etc., que se haze para bolber a vender): Recova.
 REGATEIRA (que compra por los lugares): Recovera.
 REGO (el surco que se haze en los zentenos, trigos, etc.): Surco.
 REGO (que hazen los aguaceros o corrientes de aguas): Badén.
 RELICARIO: Patena.
 REMACHAR (las puntas de los clabos): Robrar.

⁸² Ms. Tacón.

REMUÍÑO: Remolino.
 REMUÍÑO: Vórtice.
 REMUÍÑO: Remolino. Vórtice.
 REMUÍÑO (de polbo): Remolino. Tolvanera. Vórtice.
 REMUINOSO (*por el remolino que haze la agua o aire*): Vortiginoso.
 RENDER (como la linaza, el vino, *etc.* [..], o sale más de lo *que se pensaba*): Cundir.
 REPINICOQUES (adornos en las empanadas o pasteles): Repulgo
 REQUESTA (tomar *satisfacción*): Recombención.
 RESCALDO: Rescoldo.
 RESPIGO: Respígón. Padrast[r]o.
 RESPIGO (el pellejo *que se levanta junto a las uñas*): Padrast[r]o.
 RESTA o RESTRA: Ristra.
 RESTELAR: Rastrillar.
 RESTELO: Rastrillo.
 [RESTRAS: Vid. RESTA].
 RESTROLLO (lo inferior y duro de la paja): Tramojo.
 RETELLAR: Tejar.
 RETRANCA: Ataharre.
 REVEIRAS (las escabaduras o limpias del *zenteno, etc.*): Granzas.
 REXÓN: Chicharrón.
 RIFAR: Refir.
 RIPA: Ripia.
 ROCA (*para hilar*): Rueca.
 RODEIRA: Carril.
 RODEIRA: Rodada.
 RODEIRA (de carro): Rodada.
 RODICIO: Rodezno.
 RODUCIO: Rodezno.
 ROLETE (palos pequeños sobre *que se lleban cosas de peso rodando*): Rodillo.
 ROLLO (*que se haze de la media que sobra*): Barulé⁸³.
 ROMANA (la pesa *que en ella sirve para señalar el peso*): Pilón.
 ROQUEIRO (con *que se asegura lo que se hila*): Cucurucho.
 ROSADURA: Colisión.
 ROXELO:
 RUTA: Rauta.

⁸³ Vid. n. 68.

[SÁBALO: Vid. SABLE].

SABÁN: Sábana.

SÁBENA: Sábana.

SÁBENA (o otra cosa *que* sirve de cortina a la puerta de la taberna): Carpeta.

SABENLA (pescado): Saboga.

SABLE o SÁBALO (pescado): Sábalo.

SABUGUEIRO: Saúco.

SACAR O CALDO: Escudillar.

SAMBESUGAS: Sanguijuelas.

SAMBIJUELAS: Sanguijuelas.

SAMBORCA (pescado): Saboga.

SAMURDO (*por* el *que* es callado y sobre si): Cazurro.

SANGRE MASADA: Podre.

SAPATO (el pedazo *que* cae sobre el empeine): Polaca⁸⁴.

SARAMAGO: Xaramago.

SARRIO: Sarro.

SARRIO (de los dientes): Toba.

SEÑAL (de cita en los libros): Asterisco.

SEÑALAR (*algún* terreno con cabaduras o riego): Amelgar.

SEO: Seno.

SEPO (*para* picar): Tajo. Picador.

SERDA (la fuerte y aguda del cerdo): Porcipelo.

SILBA: Zarza.

SILBAS (*que* se ponen en los muros *para* defenderlos): Barda.

SISCO (*que* se barre o limpia): Barreduras.

SISCO (y todo lo más *que* se barre): Basura.

SITIO (en *que* está la pila baptismal): Baptisterio.

SOBREIRA: Alcornoque.

SOBRELUME: Dintel.

SOBRETUDO: Escrocón. Casacón. Sobrevesta.

SOCALCO: Espolón.

SOCALCOS (de tierra): Graderías. Bancales.

SOCO: Zueco. Galocha. Haloza⁸⁵.

SOCOS (zapatos de palo): Galochas.

SOGRA: Suegra. Madre política.

⁸⁴ "El copete, ó vuelta del zapato, que cae sobre el empéine del pié, y suele ser de diferente colór" (cfr. *Dic. Aut.*, s.v.).

⁸⁵ A cotinuación aparece *ve. a N. verbo Gallica*.

SOGRO: Suegro. Padre político.
SOLEIRA: Solera.
SOPLILLO: Buxeta.
SOPLILLO: Tabaquera.
SUME (el agua o licor de árbol, planta, fruta, *etc.*): Jugo.
SURCIR (tapar los a[g]ujeros o claros, pasando hilos): *Corcusir*⁸⁶.

[-U-]

UÑA (de cerdo o otro animal de pata hendida *que se le saca al pelarse*):
Carnicol.

[-V-]

VAGAMUNDO: Vago. Baldío.
VAGAMUNDO (el *que anda pidiendo por holgar*): Gallofero.
VENENO (*por la materia de las llagas o heridas*): Pus. Materia.
VERME: Gusano.
VERTEDEIRO (de inundicias): Albañal.
VIDRO: Vidrio.
VIDRO (el de cada luna de los anteojos): Espejuelo.
VINAXEIRA: Vinagera. Ampolla. Ampolleta.
VIÑA (el pie de ella): Vid.
VIÑA ALTA (o emparrada): Parra.
VIÑA BRABA (silbestre): *Labrusca*.
VIVOS (puntadas en el colchón): Bastas.

[-X-]

XA: Ya.
XABRÓN: Xabón.
XAMBA (de puerta o bentana): Jamba.
XAMÚAS: Xamugas.
XAQUETE⁸⁷ (juego): Tabla.
XASTRE: Sastre.
XERRO (picheta con vico): Galleta.
XO (voz con *que se espantan las gallinas y aves*): Ox.
XUANIÑA (insecto redondo encarnado): Casita de Dios⁸⁸.

⁸⁶ Ms. *Concursir*, repetido por un borrón de tinta sobre o primeiro.

⁸⁷ Vid. n. 38.

XUFRE: Azufre.

XUGO (con *que* se uncen los bueies): Yugo.

XUGO (la parte de el en *que* se pone el pescuezo): Camella.

XUGO (sumo de árbol, planta, fruta, *etc.*): Jugo.

XUGUEIRA (la parte del pescuezo del buei a donde se le pone el yugo):
Cerviz.

XUNTOIRO: Perpiaño.

[-Y-]

YCHÓ/YCHOTE (armadilla *para* cojer vivas las perdizes): Orzuelo.

[YCHOTE: Vid. YCHÓ].

YLEIRA: Hilera.

YLEIRA (de cepas *que* hai en las viñas): Liños.

⁸⁸ "Insecto pequeño como medio guisante, de color encarnado, que vuela poco; pero no hace daño, y se cria en el campo entre la inmundicia. Llámánle assi los niños, porque la figura es como de una media esphéra, y quando quiere volar parece al abrir las alas que abre unas puertas" (cfr. *Dic. Aut.*, s.v. CASA).